

※Please note this is only a preliminary translation to provide a general understanding of the liturgy.※

^{xūn} ^{tán} ^{sǎ} ^{jìng}
【薰壇灑淨】

Purification of the Sanctuary

yáng zhī jìng shuǐ piàn sǎ sān qiān xìng kōng bā dé lì rén tiān
楊枝淨水。徧灑三千。性空八德。利人天。

fú shòu guǎng zēng yán miè zuì xiāo qiān huǒ yàn huà hóng lián
福壽廣增延。滅罪消愆。火燄化紅蓮。

ná mó guān shì yīn pú sà mó hē sà
南無觀世音菩薩摩訶薩 (3x)

Pure water of the willow sprig showers across the trichiliocosm.

Its nature of emptiness has eight virtues benefitting human and celestial beings.

Blessings and longevity are both vastly increased and lengthened.

Extinguishing sins and eliminating faults, blazing flames are transformed into red lotuses!

Homage to Avalokiteśvara Bodhisattva-Mahāsattva!

ná mó dà bēi guān shì yīn pú sà
南無大悲觀世音菩薩 (3x)

Homage to Great Compassion, Avalokiteśvara Bodhisattva!

na mo he la da na duo la ye ye na mo o li ye po lu jie di
南無喝囉怛那哆囉夜耶。南無阿唎耶。婆盧羯帝

爍鉢囉耶。菩提薩埵婆耶。摩訶薩埵婆耶。摩訶

jia lu ni jia ye an sa po la fa yi shu da na da xie na mo xi
迦盧尼迦耶。唵。薩皤囉罰曳。數怛那怛寫。南無悉

吉唵埵。伊蒙阿唎耶。婆盧吉帝。室佛囉愣馱

po na mo na la jin chi xi li mo he po duo sha mie sa po o
婆。南無那囉謹墀。醯唎摩訶。皤哆沙咩。薩婆阿

ta dou shu peng o shi yun sa po sa duo na mo po sa duo
他。豆輸朋。阿逝孕。薩婆薩哆。那摩婆薩多。

na mo po qie mo fa te dou da zhi ta an o po lu xi lu jia
那摩婆伽。摩罰特豆。怛姪他。唵。阿婆盧醯。盧迦

di jia luo di yi xi li mo he pu ti sa duo sa po sa po mo
帝·迦羅帝·夷醯唎·摩訶菩提薩埵·薩婆薩婆·摩
la mo la mo xi mo xi li tuo yun ju lu ju lu jie meng du
囉摩囉·摩醯摩醯·唎馱孕·俱盧俱盧·羯蒙·度
lu du lu fa she ye di mo he fa she ye di tuo la tuo la di
盧度盧·罰闍耶帝·摩訶罰闍耶帝·陀囉陀囉·地
li ni shi fo la ye zhe la zhe la mo mo fa mo la mu di
唎尼·室佛囉耶·遮囉遮囉·麼麼罰摩囉·穆帝
li yi xi yi xi shi nuo shi nuo o la seng fo la she li fa
隸·伊醯伊醯·室那室那·阿囉唵·佛囉舍利·罰
suo fa seng fo la she ye hu lu hu lu mo la hu lu hu lu xi
娑罰唵·佛囉舍耶·呼盧呼盧摩囉·呼盧呼盧醯
li suo la suo la xi li xi li su lu su lu pu ti ye pu ti
利·娑囉娑囉·悉唎悉唎·蘇嚧蘇嚧·菩提夜·菩提
ye pu tuo ye pu tuo ye mi di li ye na la jin chi di li se ni
夜·菩馱夜·菩馱夜·彌帝利夜·那囉謹墀·地利瑟尼
nuo po ye mo na suo po he xi tuo ye suo po he mo he xi
那·婆夜摩那·娑婆訶·悉陀夜·娑婆訶·摩訶悉
tuo ye suo po he xi tuo yu yi shi po la ye suo po he na la
陀夜·娑婆訶·悉陀喻藝·室皤囉耶·娑婆訶·那囉
jin chi suo po he mo la na la suo po he xi la seng o mu
謹墀·娑婆訶·摩囉那囉·娑婆訶·悉囉僧·阿穆
qie ye suo po he suo po mo he o xi tuo ye suo po he zhe
佉耶·娑婆訶·娑婆摩訶·阿悉陀夜·娑婆訶·者
ji la o xi tuo ye suo po he bo tuo mo jie xi tuo ye suo
吉囉·阿悉陀夜·娑婆訶·波陀摩·羯悉陀夜·娑
po he na la jin chi po qie la ye suo po he mo po li sheng jie
婆訶·那囉謹墀·皤伽囉耶·娑婆訶·摩婆利勝羯
la ye suo po he na mo he la da na duo la ye ye na mo o li
囉夜·娑婆訶·南無喝囉怛那哆囉夜耶·南無阿利

ye po lu jie di shuo bo la ye suo po he an xi dian du man
耶·婆 嚧 吉 帝· 爍 皤 囉 夜· 娑 婆 訶· 唵· 悉 殿 都· 漫

duo la ba tuo ye suo po he
多 囉· 跋 陀 耶· 娑 婆 訶。

Namo ratnatrayāya nama āryāvalokiteśvarāya bodhisattvāya mahāsattvāya mahākārunikāya om sarva-raviye śudhanadasya namas kritvā imam āryāvalokiteśvara ramdhava namo narakindi hrīḥ mahā-vat-svāme sarva-arthato-śubham ajeyam sarva-sat namo-vasat namo-vāka mavitāto tadyathā om avalokilokate-krate-e-hrīḥ mahā-bodhisattva sarva sarva mala mala mahi mahi ridayam kuru kuru karmam dhuru dhuru vijayate mahā-vijayati dhara dhara dhriṣṇīśvarāya cala cala mama vimala muktele ehi ehi śina śina ārsam prasari viśva viśvam prasaya hulu hulu mara hulu hulu hrīḥ sara sara siri siri suru suru bodhiya bodhiya bodhaya bodhaya maitreya narakindi dhriṣṇīna bhayamāna svāhā siddhāya svāhā mahā siddhāya svāhā siddha-yogeśvarāya svāhā narakindi svāhā maranāra svāhā śira simha-mukhāya svāhā sarva mahā-asiddhāya svāhā cakra-asiddhāya svāhā padma-kastāya svāhā narakindi-vagalāya svāhā mavariśankharāya svāhā namo ratnatrayāya namo āryāvalokiteśvarāya svāhā om sidhyantu mantra padāya svāhā!

ná mó líng shān huì shàng fó pú sà
南 無 靈 山 會 上 佛 菩 薩 (3x)

Homage to the Vulture Peak Assembly of Buddhas and Bodhisattvas!

ná mó cháng zhù shí fāng fó
南 無 常 住 十 方 佛

ná mó cháng zhù shí fāng fǎ
南 無 常 住 十 方 法

ná mó cháng zhù shí fāng sēng
南 無 常 住 十 方 僧

ná mó běn shī shì jiā móu ní fó
南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛

ná mó xiāo zāi yán shòu yào shī fó
南 無 消 災 延 壽 藥 師 佛

ná mó jí lè shì jiè ā mí tuó fó
南 無 極 樂 世 界 阿 彌 陀 佛

ná mó dāng lái xià shēng mí lè zūn fó
南 無 當 來 下 生 彌 勒 尊 佛

ná mó shí fāng sān shì yí qiè zhū fó
南 無 十 方 三 世 一 切 諸 佛

ná mó dà zhì wén shū shī lì pú sà
南 無 大 智 文 殊 師 利 菩 薩

ná mó dà hèn pǔ xián pú sà
南 無 大 行 普 賢 菩 薩

ná mó dà bēi guān shì yīn pú sà
南 無 大 悲 觀 世 音 菩 薩

ná mó dà shì zhì pú sà
南 無 大 勢 至 菩 薩

ná mó qīng jìng dà hǎi zhòng pú sà
南 無 清 淨 大 海 眾 菩 薩

ná mó dà yuàn dì zàng wáng pú sà
南 無 大 願 地 藏 王 菩 薩

ná mó hù fǎ zhū tiān pú sà
南 無 護 法 諸 天 菩 薩

ná mó qié lán shèng zhòng pú sà
南 無 伽 藍 聖 眾 菩 薩

ná mó lì dài zǔ shī pú sà
南 無 歷 代 祖 師 菩 薩 (3x)

Homage to the eternally abiding Buddhas of the ten directions.

Homage to the eternally abiding Dharma of the ten directions.

Homage to the eternally abiding Sangha of the ten directions.

Homage to our teacher, Śākyamuni Buddha.

Homage to disaster-eradicating and longevity-extending Medicine Buddha.

Homage to Western Pure Land, Amitābha Buddha.

Homage to the future honored Maitreya Buddha.

Homage to all the myriad Buddhas of the ten directions and three time periods.

Homage to Great Wisdom, Mañjuśrī Bodhisattva.

Homage to Great Practice, Samantabhadra Bodhisattva.

Homage to Great Compassion, Avalokiteśvara Bodhisattva.

Homage to Mahāsthāmaprāpta Bodhisattva.

Homage to the Great, Pure Assembly, Vast as the Ocean, of Bodhisattvas.

Homage to Great Vows, Kṣitigarbha Bodhisattva.

Homage to the myriad Dharma-Protecting Celestial Bodhisattvas.

Homage to the sacred congregation of Sanghārāma Bodhisattvas.
Homage to the successive generations of Patriarch Bodhisattvas.

na mo sa wa da ta ye duo- wa lu zhi di- an- san- bo la-
南 無 薩 嚩 怛 他 誡 多 嚩 嚕 枳 帝 唵 三 跋 囉

san- bo la- hong-
三 跋 囉 吽 (3x)

Namaḥ sarva-tathāgatāvalokite oṃ sambhara sambhara hūṃ

na mo su lu po ye- da ta ye duo ye- da zhi ta- an- su lu-
南 無 蘇 嚕 婆 耶 怛 他 誡 多 耶 怛 姪 他 唵 蘇 嚕

su lu- bo la su lu bo la su lu suo po he-
蘇 嚕 鉢 囉 蘇 嚕 鉢 囉 蘇 嚕 娑 婆 訶 (3x)

Namaḥ surūpāya tathāgatāya tadyathā oṃ sru sru pra sru pra sru svāhā

cǐ shí sè xiāng wèi- shàng gòng shí fāng fó-
此 食 色 香 味 · 上 供 十 方 佛 ·

zhōng fèng zhū shèng xián- xià jí liù dào pǐn-
中 奉 諸 聖 賢 · 下 及 六 道 品 ·

děng shī wú chā bié- suí yuàn jiē bāo mǎn-
等 施 無 差 別 · 隨 願 皆 飽 滿 ·

lìng jīn shī zhě dé- wú liàng pō luó mì-
令 今 施 者 得 · 無 量 波 羅 蜜 ·

sān dé liù wèi- gòng fó jí sēng-
三 德 六 味 · 供 佛 及 僧 ·

fǎ jiè yǒu qíng- pǔ tóng gòng yǎng-
法 界 有 情 · 普 同 供 養 ·

This foods' form, fragrance, and flavor are offered above to the Buddhas of the ten directions, in the middle to all the sagely and sacred ones, and below to the beings of the six realms.

It is given without difference nor discrimination, satisfying and fulfilling in accord to one's wishes.

Causing all those who have contributed today, to attain immeasurable paramitas.

The three virtues and six flavors are offered to the Buddha and Sangha.

Sentient beings of the Dharma Realm are universally and equally proffered this offering.

an- ye ye nang- san po wa- fa ri la- hu-
唵 誡 誡 曩 三 婆 嚩 伐 日 囉 斛 (3x)

Oṃ gagana sambhava vajra hoḥ

ná mó dà chéng cháng zhù sān bǎo
南無大乘法常住三寶 (3x)

Homage to the eternally abiding Triple Gem of the Mahāyāna!

【Declaration of Dedicative Report xuān dú wén shū 宣讀文疏】

ná mó zhuāng yán wú shàng fó pú tí
南無莊嚴無上佛菩提 (3x)

Homage to the Dignified Adornment of the Buddha's Unsurpassed Bodhi!

tiān chú miào gòng chán yuè sū tuó hu an su lu sa li wa
天廚妙供。禪悅酥醪。戶唵蘇嚕薩哩嚩。

da ta o ye duo da ni ye ta su lu suo wa he
怛他阿識多。怛你也他。蘇嚕娑嚩訶。

ná mó chán yuè zàng pú sà mó hē sà mó hē bō ruǐ bō luó mì
南無禪悅藏菩薩摩訶薩。摩訶般若波羅蜜。

This wondrous offering of the celestial kitchen is the butter of dhyāna-bliss. Oṃ suru-sarva tathāgata tadyatha suru svāhā!

Homage to Dhyāna Bliss Treasury Bodhisattva-Mahāsattva! Mahāprajñāpāramitā!

zì guī yī fó dāng yuàn zhòng shēng tǐ jiě dà dào
自皈依佛。當願衆生。體解大道。

fā wú shàng xīn
發無上心。

zì guī yī fǎ dāng yuàn zhòng shēng shēn rù jīng zàng
自皈依法。當願衆生。深入經藏。

zhì huì rú hǎi
智慧如海。

zì guī yī sēng dāng yuàn zhòng shēng tǒng lǐ dà zhòng
自皈依僧。當願衆生。統理大眾。

yí qiè wú ài
一切無礙。

I seek refuge in the Buddha, wishing that all sentient beings understand the great Path and make the greatest vow!

I seek refuge in the Dharma, wishing that all sentient beings deeply study the sutra treasury and acquire an ocean of wisdom!

I seek refuge in the Sangha, wishing that all sentient beings lead the congregation without any obstruction!

cí bēi xǐ shě piàn fǎ jiè xī fú jié yuán lì rén tiān
慈 悲 喜 捨 遍 法 界。惜 福 結 緣 利 人 天。

chán jìng jiè hèn píng déng rěn cán kuì gǎn ēn dà yuàn xīn
禪 淨 戒 行 平 等 忍。慚 愧 感 恩 大 願 心。

May kindness, compassion, joy, and equanimity fill all Dharma Realms;

May we cherish our blessings and create affinities benefitting heaven and earth;

May we practice Chan, Pure Land, precepts, and the patience of equality;

May we be humble, grateful, and bear a mind of great vows!